

Sakarias lovsång (Luk 1:68-79)

`Am[;I. tWdP. xI vW>dqp' yKi I ar'fyl yhd f/ hAhy>%WwB'⁶⁸
 `ADb.[; dWd"-tybB. h[Wvy>!rø, WhI' ~rYh:⁶⁹
 `~dQmi rva] ~yvAdQh; wyaybin>ypB. rBDI rvaK;⁷⁰
 `Whyaæf-I K' @KmlW Whybgæo dYmi WhI' [yvÅhI. ⁷¹
 `Avdø' tyrB:-ta, rKø>w>WhytÅba]-~[i dsx,-I mg>i⁷²
 `Whybia] ~hr'ba;l. [B,vnl rva] h[WbVh; tyrB:-ta,⁷³
 `d xp'-yl bBi Adb.[I. WnnE'yl>rc'-dYmi WhI gCj; yKi⁷⁴
 `WhyY&; ymø>I K' wynp'l. hq'd'cbW vdeqB. %Lh;tnl>⁷⁵
 `hNp;T. wykr'D>taW>%I æe hAhy>ynp.l i yKi arQ'Ti !Ayl .[-aybin>dl Yk; hT'a;-~gw>⁷⁶
 `~t'aJø;l. hxyI Sh; ayhi AM[;I. h[Wvy>t[D: T'tnl>⁷⁷
 `Whyhd f/ ymæ'r: rAqMmi ~ArMmi røBøraA WhI' x:røBi⁷⁸
 `~Al v' yl f-mB. WhyrWVa; rVø;l W twm'l cW>%vxoybøyl. ryah'l. ⁷⁹

Marias lovsång (Luk 1:46-56)

`y[ivyl yhd fBe yxWw I gEtW⁴⁷ hAhy>ta, yvipn: I Dø;T.⁴⁶
 `tArDh;-I K' ynWwVay>hI '[mw" hZk; ~AYhme Atxp.vi ynl[b' har" yKi⁴⁸
 `Amv. vAdqW>aWh ryDå; ydM'[i hf[' tAl dG⁴⁹
 `rAdw" rAD-I kB. wyar'f>I [; ADsxW⁵⁰
 `~B'l i tMzhBi ~yaGE #yphe tAal'pnl hf[' A[røBi⁵¹
 `~ArM'l; ~yl p'v. ~fYw: ~tÅaskmi @dh' ~yj jLiv;⁵²
 `~qyrE xI v' ~yrlyvi[; bAj aLeni ~ybi[e⁵³
 `wymx'r:-ta, Al -rKZW: Adb.[; I ar'fYB. qyzkh,⁵⁴
 `~I Å[-d[; A[rz;l W ~hr'ba;l. Whytøa]l; rBDI rvaK;⁵⁵

Symeons lovsång (Luk 2:29-33)

`~Al vB. ^Db.[;-ta, @søT, ~AYh; hAhy>^r'b'dki²⁹
 `ynÿ[e War" ^t.[Wvy>yKi³⁰
 `~yMi[h'-I K' yn'p.l i thøkh] rva]³¹
 `^M.[; I ar'vyl dAbkW ~yAGI; ryah'l. rAa³²

Sakarias lovsång (Luk 1:68-79)

⁶⁸ Euloghtoj kurioj o qeoj tou/Israh, l(
ofti epeskeyato kai. epoihsen lutrwsin tw/ law/ autou(
⁶⁹ kai. hgeiren keraj swthriaj hmiñ en oikw/ Daid paidoj autou(
⁷⁰ kaqw/ elalhsen dia. stomatoj twh agiwn apl aiwhoj profhtw/ autou(
⁷¹ swthrian ek ecqrwh hmwh kai. ek ceiroj pantwn twh misountwn hma/ (
⁷² poihsai eleoj meta. twh paterwn hmwh kai. mnhsqhhai diaqhkhj agiaj autou(
⁷³ ofkon of wmosen proj VAbraam ton patera hmwh(tou/douhai hmiñ
⁷⁴ afobwj ek ceiroj ecqrwh rusqentaj latreuein autw/
⁷⁵ en osiothti kai. dikaiosunh/ enwpion autou/ pasaij taij hmeraij hmwhA
⁷⁶ Kai. su. de(paidion(profhtj uyistou klhqsh/
proporeush/ gar enwpion kuriou etoimasai odouj autou(
⁷⁷ tou/douhai gnwsin swthriaj tw/ law/ autou/ en afesei amartiwh autwh/
⁷⁸ dia. splagcna el epuj qeou/ hmwh(en oij episkeyetai hma/ anatolh. ek ufyouj(
⁷⁹ epifahai toi/ en skotei kai. skia/ qanatou kaqhmenoij(
tou/kateuqhhai touj podaj hmwh eij odon eirhnhjA

Marias lovsång (Luk 1:46-56)

⁴⁶ Megalunei h yuch, mou ton kurion(
⁴⁷ kai. hgalliasen to. pneuma, mou epi. tw/ qew/ tw/ swthri, mou(
⁴⁸ oft i epebleyen epi. thn tapeinwsin thj dou/hj autouA
idou. gar apo. tou/nuh makariou sin me pasai ai geneai(
⁴⁹ oft i epoihsen moi megal a o dunatojA kai. agion to. onoma autou(
⁵⁰ kai. to. eleoj autou/ eij geneaj kai. geneaj toi/ foboumenoij autonA
⁵¹ VEpoihsen kra toj en braci oni autou(
dieskorpisen uperhfanouj dianoi a/ kardiaj autwh/
⁵² kaqe i en dunastaj apo. qronwn kai. ufywsen tapeinouj(
⁵³ peinwh taj enep l hsen agaqw/ kai. ploutouhtaj ekapeste i en kenoujA
⁵⁴ antelabeto Israh. l paidoj autou(mnhsqhhai el epuj(
⁵⁵ kaqw/ elalhsen proj touj pateraj hmwh(
tw/ VAbraam kai. tw/ spermati autou/ eij ton aiwhaA

Symeons lovsång (Luk 2:29-33)

²⁹ nuh apolueij ton dou/ on sou(despota(kata. to. rhma, sou en eirhnh/
³⁰ oft i eidon oi ofqalmoi, mou to. swthrion sou(
³¹ ofhtoimasaj kata. pros wpon pantwn twh lawh(
³² fw/ eij apokaluyin eqnwh kai. doxan laou/ sou Israh, lA

Sakarias lovsång (Luk 1:68-79)

⁶⁸ benedictus Deus Israhel quia visitavit * et fecit redemptionem plebi suae

⁶⁹ et erexit cornu salutis nobis * in domo David pueri sui

⁷⁰ sicut locutus est per os sanctorum * qui a saeculo sunt prophetarum eius

⁷¹ salutem ex inimicis nostris * et de manu omnium qui oderunt nos

⁷² ad faciendam misericordiam cum patribus nostris * et memorari testamenti sui sancti

⁷³ iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum

⁷⁴ daturum se nobis ut sine timore * de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi

⁷⁵ in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris

⁷⁶ et tu puer propheta Altissimi vocaberis * praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius

⁷⁷ ad dandam scientiam salutis plebi eius * in remissionem peccatorum eorum

⁷⁸ per viscera misericordiae Dei nostri * in quibus visitavit nos oriens ex alto

⁷⁹ inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent *

ad dirigendos pedes nostros in viam pacis

Marias lovsång (Luk 1:46-56)

⁴⁶ et ait Maria magnificat anima mea Dominum ⁴⁷ et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo

⁴⁸ quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

⁴⁹ quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius

⁵⁰ et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum

⁵¹ fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui

⁵² deposuit potentes de sede et exaltavit humiles

⁵³ esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes

⁵⁴ suscepit Israhel puerum suum memorari misericordiae

⁵⁵ sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula

Symeons lovsång (Luk 2:29-33)

²⁹ nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace

³⁰ quia viderunt oculi mei salutare tuum

³¹ quod parasti ante faciem omnium populorum

³² lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israhel

Sakarias lovsång (Luk 1:68-79)

⁶⁸"Välsignad är Herren, Israels Gud, * som besöker sitt folk och ger det frihet.

⁶⁹Han reser för oss frälsningens horn * i sin tjänare Davids släkt,

⁷⁰så som han för länge sedan lovat * genom sina heliga profeter,

⁷¹frälsning från våra fiender * och alla som hatar oss.

⁷²Han visar barmhärtighet mot våra fäder * och står fast vid sitt heliga förbund,

⁷³den ed han svor vår fader Abraham:

⁷⁴att rycka oss ur våra fienders hand * och låta oss tjäna honom utan fruktan,

⁷⁵rena och rättfärdiga inför honom i alla våra dagar.

⁷⁶Och du, mitt barn, skall kallas den Högstes profet, * ty du skall gå före Herren och bana väg för honom.

⁷⁷Så skall hans folk få veta att frälsningen är här * med förlåtelse för deras synder

⁷⁸genom vår Guds barmhärtighet och mildhet. * Han skall komma ner till oss från höjden,

⁷⁹en soluppgång för dem som är i mörkret och i dödens skugga, *

och styra våra fötter in på fredens väg."

Marias lovsång (Luk 1:46-56)

⁴⁶"Min själ prisar Herrens storhet, * ⁴⁷min ande jublar över Gud, min Frälsare:

⁴⁸han har vänt sin blick till sin ringa tjänarinna. * Från denna stund skall alla slakten prisa mig salig:

⁴⁹stora ting låter den Mäktige ske med mig, * hans namn är heligt,

⁵⁰och hans förbarmande med dem som fruktar honom * varar från släkte till släkte.

⁵¹Han gör mäktiga verk med sin arm, * han skingrar dem som har övermodiga planer.

⁵²Han störtar härskare från deras troner, * och han upphöjer de ringa.

⁵³Hungriga mättar han med sina gåvor, * och rika skickar han tomhänta bort.

^{54/55}Han tar sig an sin tjänare Israel * och håller sitt löfte till våra fäder:

att förbarma sig över Abraham * och hans barn, till evig tid."

Symeons lovsång (Luk 2:29-33)

²⁹"Herre, nu låter du din tjänare gå hem, * i frid, som du har lovat.

³⁰Ty mina ögon har skådat frälsningen *

³¹som du har berett åt alla folk,

³²ett ljus med uppenbarelse åt hedningarna * och härlighet åt ditt folk Israel."